

資料來源：中央社(1)

刊登版面：第____版

日期：109年08月05日



聖瑪利亞閩雅親筆手札，寫於 1645 年，現典藏於魁北克吳甦樂修院。

文化經典之旅 藻尋 300 年前足跡 鍾玉英校友中譯瑪麗閩雅古典法文手札

【新聞來源：中央社】古法語的起源是在凱撒大帝公元前 51 年帶領羅馬帝國征服高盧的時期（公元前 254-184 年）開始，傳統拉丁語的音韻結構不斷變化，最終產生通俗拉丁語，即西羅馬帝國常見的口語，這種口語和傳統拉丁語的音韻顯著不同，這是各羅曼語言的始祖，包括古法語，而未經專門學習的法語使用者是不能理解古法語的，更可以由此看出古法語的艱深。

十七世紀，為了令女孩子有機會接受教育，吳甦樂女修會瑪麗·閩雅（聖名 Marie of the Incarnation, 1599－1672）千里迢迢由法國來到剛開發的加拿大，去為了成就天主給她的使命，她是第一位往北美向印第安人傳教的修女。她曾經是妻子，母親，修女，教師，傳教士，有傑出的幹才。逝世後被尊稱為「加拿大教會之母」與「新大陸的大德蘭」。而全國唯一的外語大學—文藻外語大學即是由天主教吳甦樂女修會所創辦，在今日分佈全球各地之聖吳甦樂修會修女，在組織上有全球性、地域性或教區性之別。但皆能按地方需要，為不同年齡之兒童、青少年提供多元化之教育服務。所辦學校有幼稚園、小學、中學、大學不一；皆本天主教教育理想，造福社會。

有鑒於此，文藻外語大學專科部第二屆法文科鍾玉英校友專精於古法語，亦曾擔任文藻外語大學法文科老師及法文科科主任；為感謝 1966 年聖吳甦樂修會在高雄創立文藻女子外語專科學校，紮實的法文教學與品格教育讓她一生受用無盡，便開始踏入了這一連串的尋根溯源之旅。

鍾玉英校友足跡踏遍法國與加拿大的許多修院與圖書館，當 2015 年徜徉於文稿間時，她發現聖瑪麗閩雅寫過許多書信卻無人知曉，保存在魁北克吳甦樂修院的五封手稿直到 2017 年才皆被列為歷史文件。魁北克文化部在官方網頁上除了公布信件的原稿尺寸與原稿圖片之外，依信件內容重點摘要，並以專文解說其文化資產價值與歷史背景。時任文化部長孟白蒂（Marie Montpetit）表示：「瑪麗閩雅寫的這五封親筆信函是重要的文化資產。這些文件具有重大的歷史價值，見證了這位刻畫魁北克歷史、劃時代女性的一生及其作為。」